

**PROGRAMA ASSIGNATURA****CODI ASSIGNATURA:** 22496**ANY ACADÈMIC:** 2005-2006**NOM ASSIGNATURA:** Seminari A Català **PROFESSORS:** Teresa Cabré i Monné, Jaume Solà i Pujols**CICLE:** 1r**DESPATX:** K2027**CURS:** 4t**TELÈFON:** 93 581 1247**SEMESTRE:** 2n**E-MAIL:** teresa.cabré@uab.es jaume.sola@uab.es**CREDITS:** 6**HORARI DESPATX:** Dv: 10,00-11,30**HORES SETMANALS:** 3**OBJECTIUS**

Aquest curs pretén aprofundir en alguns aspectes lingüístics que són especialment importants per al maneig de la llengua catalana del traductor i que no s'han pogut veure amb detall durant els cursos de llengua catalana de primer cicle. El programa combina aspectes de fonologia, sintaxi i lèxic amb l'objectiu de completar la formació lingüística sobre la llengua materna del traductor.

Tots els temes tenen un vessant aplicat a la traducció o a la interpretació:

- Els temes de fonologia són pertinents per a establir una pronúncia estàndard raonable a partir de la pronúncia espontània dels diferents dialectes.

- Els temes de sintaxi aporten dades i reflexions sobre aspectes gramaticals que, pel fet de ser complexos i subtils, plantegen problemes d'estandardització, d'expressivitat o d'equivalència interlingüística.

- Els temes de neologia plantegen la qüestió de l'adequació fonològica i morfosintàctica de la formació de mots en dos terrenys que actualment tenen molta productivitat: la siglació i els manlleus directes.

**CONTINGUTS****1. Fonologia:**

1.1. Introducció als alfabetos fonètics AFI i romànic.

1.2. Lèxic, forma fonològica i forma fonètica. La síl·laba

1.3. Assimilacions de consonants:

- sonorització de fricatives davant de vocal
- assimilacions de lloc d'articulació
- assimilació de mode d'articulació

1.4. Formació de semivocals dintre el mot i contactes vocàlics entre mots.

**2. Morfologia:**

2.1. Segmentació i patrons morfològics de les conjugacions verbals

2.2. Epèntesi i al·lomorfa dins el grup clític

2.3. Algunes restriccions en la combinatòria dels pronoms clítics:

- combinacions impossibles
- canvis de clític

**3. Sintaxi**

3.1. Sintaxi i interpretació de la dislocació en català:

- dislocació a l'esquerra i a la dreta: interpretació i ús
- dislocació i frase interrogativa.

3.2. Les construccions passives:

- la passiva perifràstica: restriccions d'ús.
- la passiva pronominal: restriccions i correlacions amb la frase impersonal.

**4. Lèxic**

4.1. Neologia. Formació de mots no derivativa:

- siglació
- adaptació de mots estrangers.

**AVALUACIÓ**

L'avaluació es farà conjuntament amb una prova escrita (70% de la nota) i un treball de curs (30% de la nota).

El treball de curs serà un treball escrit d'unes 10 pàgines sobre un dels textos de la bibliografia (a escollir) que estan marcats amb un asterisc. Consistirà en un resum del text i un comentari basat en la contrastació del text amb dades del mateix alumne o amb la matèria vista a classe (segons el cas).

**BIBLIOGRAFIA****A. Bibliografia general**

Fabra, Pompeu. (1956). *Gramàtica Catalana*. Barcelona: Teide.

Solà, Joan (dir.). (2002). *Gramàtica del català contemporani*. Barcelona: Empúries.

Wheeler, Max. (1999). *Catalan. A Comprehensive Grammar*. London: Routledge.

**B. Bibliografia específica****1. Fonologia:**

Badia i Margarit, Antoni Maria. (1966). 'Predominio de las vocales abiertas e y o en el catalán de Barcelona'. Dins Badia i Margarit (1988): 209-214.

\*Badia i Margarit, Antoni Maria. (1970). 'Les vocals tòniques e i o en el català de Barcelona'. Dins Badia i Margarit (1988): 141-190.

Badia i Margarit, Antoni Maria. (1973) 'Phonétique et Phonologie catalanes'. Dins Badia i Margarit (1988): 15-66.

Badia i Margarit, Antoni Maria. (1988). *Sons i fonemes de la llengua catalana*. Barcelona: Universitat de Barcelona.

Bonet, Eulàlia; Lloret, M. Rosa. (1998). *Fonologia Catalana*. Barcelona: Ariel.

Bonet, Eulàlia; Lloret, M. Rosa; Mascaró, Joan. (1997). *Manual de transcripció fonètica*. Servei de Publicacions de la UAB.

\*Coromines, Joan. (1971). 'Sobre l'elocució catalana en el teatre i en la recitació' *Lleures i converses d'un filòleg*. Barcelona: Club Editor, pp 94-105.

Fabra, Pompeu. (1897). 'Étude de phonologie catalane (catalan oriental)'. *Revue Hispanique* IV: 5-30.

\*Fabra, Pompeyo. (1912). 'Pronunciación de vocales contiguas'; 'Pronunciación de grupos de consonantes'; 'Pronunciación: enlaces'. Dins: *Gramática de la lengua catalana*. Barcelona: L'Avenç. Facsímil: Barcelona, Letteradura, 1977, Cap. II, III i IV. pp. 13-27.

\*Fabra, Pompeu. (1913-14). 'Els mots àtons del parlar de Barcelona'. *Butlletí de dialectologia* I, pp. 7-17; II, pp. 1-6.

\*IEC. (1990). 'Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana. I: Fonètica'. *Documents de la Secció Filològica II*, 1992, pp. 110-118.

\*IEC. (1992). 'Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana. I: Morfologia'. *Documents de la Secció Filològica III*, 1996, pp. 113-146.

Oliva, Salvador. (1977). 'Dos aspectes del ritme en el català modern'. *Els Marges* 9: 89-96.

Prieto, Pilar. (1001). *Fonètica i fonologia*. Universitat Oberta de Catalunya.

Recasens, Daniel. (1991). *Fonètica descriptiva del català. Assaig de caracterització de la pronúncia del vocalisme i consonantisme del català del segle XX*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. [2a edició: 1996]

Recasens, Daniel. (1993). *Fonètica i fonologia*. Barcelona: Gran Enciclopèdia Catalana.

Wheeler, Max. (2002). 'Flexió Verbal irregular i verbs defectius'. Dins: Solà, Joan (dir.). *Gramàtica del Català Contemporani*, cap. M5. Barcelona: Empúries, secció 5.1: 'Concepte d'irregularitat. Graus d'irregularitat', pp. 649-692.

Wheeler, Max. (2005). *The Phonology of Catalan*. Oxford: Oxford University Press.

**2. Morfologia:**

Bonet, Eulàlia. (1991). 'La morfologia dels clítics pronominals en català i en altres llengües romàniques'. Tesi Doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona, Cap. 4, pp. 184-223.

\*Bonet, Eulàlia. (1992). 'Sobre un dels usos de *hi* en lloc de *li*'. *Els Marges* 45: 101-110.

Bonet, Eulàlia. (1993). '3rd Person Pronominal Clitics in Dialects of Catalan'. *Catalan Working Papers in Linguistics* 3-1: 85-111.

- Bonet, Eulàlia. (2002). 'Combinacions de primera o segona persona acusatiu amb tercera persona datiu'; 'Combinacions de primera o segona persona'. Dins: Solà, Joan (dir.). *Gramàtica del Català Contemporani*, Vol. I, cap. 10, 10.3.3.2 i 10.3.3.3. Barcelona: Empúries, pp. 950-954.
- Bonet, Eulàlia. (2002). 'Combinacions de pronoms febles de tercera persona'. Dins: Solà, Joan (dir.). *Gramàtica del Català Contemporani*, Vol I, cap. 10, 10.3.3.4. Barcelona: Empúries, pp. 954-962.
- \*Bonet, Eulàlia. (2002). 'Altres efectes en combinacions de pronoms febles'; 'Efectes fonològics en combinacions de pronoms febles'. Dins: Solà, Joan (dir.). *Gramàtica del Català Contemporani*, Vol. I, cap. 10, 10.3.3.6 i 10.3.3.7. Barcelona: Empúries, pp. 967-972.
- Bonet, Eulàlia. (2002). 'Efectes de cliticització sobre la forma del verb'. Dins: Solà, Joan (dir.). *Gramàtica del Català Contemporani*, Vol I, cap. 10, 10.3.5. Barcelona: Empúries, pp. 977-982.
- \*IEC. (1992). 'Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana. I: Morfologia'. *Documents de la Secció Filològica III*, 1996, pp. 113-146.
- Lloret, M. Rosa; Viaplana, Joaquim. (1996). 'Els clítics pronominals singulars del català oriental: una aproximació interdialectal'. *Estudis de Llengua i literatura catalanes XXXII*, pp. 273-309.
- Mascaró, Joan. (1985). *Morfologia*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, Manuals de Llengua Catalana.
- \*Oliva, Salvador. (1989). 'El complement indirecte i altres datius'. *Revista de Catalunya*. 36: 131-144.
- Pérez Saldanya, Manuel (coord.); Cifre i Gómez, Manuel; Todolí i Cervera, Júlia. (2001). *Morfologia catalana*. Barcelona: Universitat Oberta de Catalunya.
- Todolí, Júlia. (1998). *Els pronoms personals*. València: Publicacions de la Universitat de València.

### 3. Sintaxi

- Bartra, Anna. (2002). 'La passiva i les construccions que s'hi relacionen'. Dins: Solà, Joan (dir.). *Gramàtica del Català Contemporani*, cap. S16. Barcelona: Empúries, seccions 16.2 'Passiva amb ser o passiva perifràstica'; 16.3 'Construccions pronominals de subjecte inespecífic', pp. 2119-2163.
- \*Coromines, Joan. (1971). '(passives)'. 'La passiva pronominal és generalment correcta i sovint no ho és la passiva amb ésser'. *Lleures i converses d'un filòleg*. Barcelona: Club Editor, pp 77-82.
- Mendikoetxea, Amaya. (1999). 'Construcciones inacusativas y pasivas'. Dins: Bosque, I.; Demonte, V. (dirs.): Cap. 25, pp. 1575-1629.
- Mendikoetxea, Amaya. (1999). 'Construcciones con se: medias, pasivas e impersonales'. Dins: Bosque, I.; Demonte, V. (dirs.): Cap. 26, pp. 1631-1722.
- Solà, Joan. (1987). 'A propòsit de les passives'. *Qüestions controvertides de sintaxi catalana*. Barcelona: Edicions 62, pp. 89-100.
- \*Solà, Joan. (1990). 'L'ordre dels mots en català. Notes pràctiques'. *Lingüística i normativa*. Barcelona: Empúries, pp. 91-124.
- \*Vallduví, Enric. (1992). 'L'estructura informacional de l'oració i la dislocació en català'. Dins: Kobbervig, Karl I.; Pacheco, Arseni; Massot, Josep (eds.). *Actes del Sisè Col.loqui d'Estudis Catalans a Nord-Amèrica*, 155-172. Barcelona: Abadia de Montserrat.
- Vallduví, Enric. (2002). 'L'oració com a unitat informativa'. Dins: Solà, Joan (dir.). *Gramàtica del Català Contemporani*, Cap. S4. Barcelona: Empúries. seccions 4.5 'El nivell informatiu' ( pp. 1247-1257) i 4.7 'Altres col·locacions a l'esquerra' (pp. 1264-1272).

### 3. Lèxic

- \*Cabré i Monné, Teresa. (2002) 'Altres sistemes de formació de mots'. Dins: Solà, Joan (dir.). *Gramàtica del Català Contemporani*, cap. M9. Barcelona: Empúries, pp. 891-932.
- TERMCAT. (2005). *Manlleus i calcs lingüístics en els treballs de terminologia*. Vic: EUMO Editorial.